

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 073](#)
[Quand on est sain, et qu'il fait chault](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 073 Quand on est sain, et qu'il fait chault

Présentation générale du poème

Titre de la pièce De Guillaume, par M. G.

Incipit non modernisé Quand on est sain, & qu'il fait chault

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte

Quand on est sain, & qu'il fait chault,
Porter pentoufles il ne fault :
Mais, si bien vous y espiez,
Vous verrez qu'outre la saison
Guillaumø en portø, & la raison,
C'est qu'il a tousjours froid aux piedz.
Forme poétique Sizain

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 073

Foliotation C4v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

Non pour gouster ses vins delicieux,
De son Nectar ie n'ay aucunꝝ enuie:
Non pour oster ma pensẽz asseruie
De ce bas lieu, qui m'est souuent moleste:
Mais c'est à fin qu'vne foys en ma vie
Le fois porté par cest oyseau celeste.

De Guillaume, par M. G.

Quand on est sain, & qu'il fait chault,
Porter pentoufles il ne fault:
Mais, si bien vous y espiez,
Vous verrez qu'outre la saison
Guillaumꝝ en portꝝ, & la raison,
C'est qu'il a tousiours froid aux piedz.

*D'vne Damoyfelle, nommée Marce
de Grand-met, par D. B.*

Par la douceur qu'on void de toutes pars
Du corps & cueur de ceste Damoyfelle,
La diriez vous estre fille de Mars,
N'ayant de Mars gracꝝ ou maintien sur elle?
Et toutesfois à bon droit on l'apelle
Fille de Mars: quand de petitz effortz
Va renuersant les plus roydes & fortz.
Làs, que pourroit le resister de l'homme
Contre